**سرنوشت کتاب «از رستم تا دیو اشتیچ**

**نویسنده : بهرامی، عسکر**

سغدیان: پژوهشی در تاریخ، فرهنگ و وضعیت اجتماعی. آلبرت لئونیدویچ خروموف. به اهتمام علی بهرامیان. وزارت امورخانه. تهران. 1381. 100ص.

کتاب با «پیشگفتار» دبیر مجموعه آغاز می‏شود و به معرفی اجمالی «سغد و سغدیان» می‏پردازد و مطالبی هم درباره «مجموعه متون سغدی در گنجینه‏های نسخ خطی جهان» دارد. در ادامه، پس از معرفی «میراث خطی سغدیان»، نکاتی هم درباره «کتیبه‏های سغدی از پاکستان» و «نامه‏های باستانی مرموز» می‏آید و گفتاری هم به یکی از مشهورترین نوشته‏های ادبی سغدی، یعنی «داستان سغدی رستم» اختصاص می‏یابد. در قسمتهای بعدی، مؤلف می‏کوشد پاسخی بجوید برای این پرسش که «مغان مرموز کیستند؟» و از پی «آبادیهای سغدی» به جست‏وجو بپردازد و سرانجام هم «اخلاق سغدیان» را بشناساند.

آلبرت لئونیدویچ خروموف، کتابی کم‏حجم درباره سغدیان و فرهنگ آنان به زبان روسی نوشت که به سال 1987م منتشر شد. ترجمه فارسی آن نیز در همان سال به قلم س. قربانوف و ج. شریف‏اف، و با عنوان از رستم تا دیواشتیچ به چاپ رسید. اثر خروموف مورد توجه پژوهشگران قرار گرفت و مأخذ پیدا و پنهان بسیاری از کارهای بعدی در این زمینه شد.

کتاب حاضر چاپ دیگری از همان اثر نایاب است که اینک با حُسن انتخاب مرکز چاپ و انتشارات وزارت امور خارجه ایران، و به اهتمام علی بهرامیان انتشار یافته و در دسترس قرار گرفته است (که گویا ایشان جز ارائه کتاب برای چاپ به عنوان «یک اثر مفید»، در سایر مراحل انتشار آن نقشی نداشته‏اند و پس از انتشار آن با شگفتی از ذکر نام خود آگاهی یافته‏اند). با این همه نخستین پرسشی که به ذهن متبادر می‏شود، درباب علت و توجیه تغییر عنوانِ این کتابِ مشهور است. این تغییر ـ که ظاهرا بدون اجازه و اطلاع صاحب حقوق اثر صورت گرفته ـ از دو سو مشکل ایجاد می‏کند: یکی آنکه در نگاه نخست این توهم را پدید می‏آورد که کتاب حاضر اثری دیگر از همین نویسنده است. مشکل دیگر دشوار ساختن کار ارجاع به این اثر است که سردرگمی پژوهشگران را سبب می‏شود. ناشر محترم حتی اگر عنوان بجا و زیبای «از رستم تا دیواشتیچ» را معرف محتویات کتاب نمی‏دانست، دست کم لازم بود برای حفظ امانت هم که شده، عنوان برگزیده خود را به صورت عنوان فرعی می‏آورد.

نکته دیگر در باب اهتمام به چاپ کتاب است. پرسش این است که این «اهتمام» چه فعالیت یا فعالیتهایی را شامل شده، و آیا این روند به راستی کیفیت اثر را بهبود بخشیده و در راستای رفع کاستیهای آن بوده است؟ مطالعه کتاب و مقابله آن با نسخه اصلی، که اساس چاپ حاضر بوده، پاره‏ای نکات را روشن می‏سازد که مهمترین آنها تغییراتی است که عموما به انگیزه ویرایش اعمال شده‏اند. این تغییرات برچند دسته‏اند: آنها که به قصد روان ساختن متن و تطبیق‏دادن آن با معیارهای فارسی‏نویسی رایج در ایران امروز، یا به قصد تصحیح خطاهای چاپی اعمال شده‏اند؛ مواردی که بیشتر اعمال سلیقه و یا دیدگاهی خاص را نشان می‏دهند و حذف پاره‏ای موارد، ازجمله آنهاست؛ واردساختن خطاهای چاپی (و یا غیرچاپی؟) در متن.

پیش از هرچیز باید یادآور شد که کتاب از رستم ... ، شماری خطاهای چاپی و حتی ترجمه‏ای دارد که چشمگیرترین آنها مربوط به برگردان فارسی نامهای خاص، و برخاسته از ناآشنایی مترجمان با صورت متداول این نامهاست. از همین رو، در آن نام ایران‏شناس مشهور آلمانی، هانس رایخلت (یا درست‏تر: رایشلت)، را در جاهای مختلف به صورتهایی چون گ. ریهیلت (25/ س آخر)، هانس ریهیلت (25/12)، هانس رایهیلت (54/12)، و نام یانوش هاراماتا را به صورتهایی چون یناش هرماتا (25/14)، و یانوش هراماتا (54/15) می‏توان دید.

کمترین انتظار از تجدید چاپ اثری که «به اهتمام» چاپ می‏شود، رفع این‏گونه ناهماهنگیها و نیز خطاهایی چون تیپیتیکا (32/1، درست: تری‏پیتکه)، وسانتاراچاتاکا (31/14، درست: وسنتره جاتکه). و جایگزینی «پتولیمی» در سراسر متن، با «بطلمیوس» است. بازگردیم به تغییرات اعمال‏شده در متن.

نخستین تغییرها، غالبا در سطح فارسی‏سازی و تبدیل اصطلاحات و نحو تاجیکی به اصطلاحات و نثر متداول در ایران است. به همین انگیزه در نخستین صفحه‏های کتاب «از بسکه» به «نظر به آنکه» (6/5)، «سرچشمه‏ها» به «منابع» (8/6) و «بحیث» به «از لحاظ» (6/4) تغییر یافته‏اند، ولی در ادامه، اعمال آنها فراموش شده و تغییراتی از لونی دیگر جای آنها را گرفته است. این گروه تغییرها حتی از این هم کمتر ویرایشی، و بیشتر دلبخواهی و سلیقه‏ای است، که جایگزینی «تاریخنویسان» با «مورخان»، و «ذکر شده است» با «سخن به میان آمده است» (7/4 و 5) نمونه‏هایی از آن است. ویراستار محترم، اگرچه یک‏بار «آرشیف دیواشتیچ» را به «مجموعه دیو اشتیچ» (19/7) تغییر داده، ولی در جاهای دیگر آن را به‏صورت اصلی، و حتی «آرشیو دیواشتیچ» (67/15) رها کرده است. به جای «بکس»، در کتاب حاضر «قوطی» (51/4، 19، و ... ) آمده که به هیچ وجه مناسب نیست، زیرا نه قوطیِ چرمین هست، و نه نامه‏رسان قوطی دارد. بهتر بود همه‏جا «کیف» می‏آمد، همان‏طور که یک‏بار هم در متن اصلی آمده، و به این کتاب (25/10) هم انتقال یافته است!

این‏گونه تغییرات، گاه حتی ضد ویرایش بوده‏اند؛ جایگزینی «... آمده‏اند، می‏توان ...» با «... آمده‏اند را می‏توان ...» (9/19) نمونه بارز این مدعاست. نمونه دیگر «بمیان (بیان؟!) صفت نسبی» (11/11) به جای «افاده صفت نسبی» است.

حذف، از تک‏واژه گرفته تا چند سطر، نیز ازجمله تغییرهای اعمال شده بر متن است که به تخریب، و گاه تحریف، آن انجامیده است. حذف دو سطر پایانی بند دوم از صفحه 9 (این عبارت: «مثلاً تذکر کوینت کورتسی درباره نوتاکه در ولایت سغد، که در وادی قشقه دریا می‏باشد»)، عبارت «وادی دشواررس» (18/4)، واژه «زائر» از عبارت «سیوان تسزان [زائر] چینی» (11/4)، واژه‏های kaÑna و kaÑa (11/1 : که در متن اصلی هم اشتباه چاپ شده‏اند)، عبارت «اسلاف تاجیکان (اساسا اهل خراسان)»، به راستی دانسته نیست که با چه هدفی صورت گرفته‏اند. اما جالبتر از همه جایگزینی «اعراب» با ضمیر «آنها» در این جمله است: «تقریبا تمام آثار مذکور [یعنی آثار ادبی سغدیان]، طی قرون 7 و 8 میلادی، در زمان استیلای سغد از طرف آنها نابود شده است» (56/3). این تغییر، جمله را تحریف کرده و چنان می‏نماید که خود سغدیان این آثار را نابود کرده‏اند (!؟).

در دو سطر پایانیِ صفحه 7 چنین آمده است: «.. و آن را اهورامزدا به عنوان دومین و از جمله بهترین اماکن به وجود آورد» (تأکید از ماست). متن اصلی چنین است: «... بحیث دومین ازجمله ...». به این ترتیب مقصود نویسنده «دومین در میان بهترینان» بوده است، در حالی‏که در عبارت ویرایش شده، کلمه «دومین» ترتیب آفرینش را القا می‏کند.

محض نمونه یک مورد هم از تغییرهایی را می‏آوریم که چه بسا از سر بی‏توجهی وارد متن شده‏اند، اما در هر صورت حاصل آن غیرقابل فهم است: «از آن پسر ارتی» (4/16). اصل متن چنین است «ازان [درست: ارانس] پسر ارتی».

نکته آخر اینکه، پیشگفتار کتاب اصلی که در اینجا با جرح و تعدیل و با امضای دبیر مجموعه (به نمایندگی از طرف ناشر/ ویراستار) به چاپ رسیده، شایسته بود که امانتدارانه به همان صورت اصلی و با نام مؤلف درج می‏شد. در اینجا بند پایانی پیشگفتارِ هردو کتاب را می‏آوریم و قضاوت در مورد امانتداری پدیدآورندگان کتاب حاضر را بر عهده خوانندگان وامی‏گذاریم.

کتاب حاضر : «مرکز اسناد و تاریخ دیپلماسی امیدوار است که خوانندگان گرامی از مطالعه این کتاب کوچک راجع به سغدیان و سهم آنها در تاریخ تمدن جهان ایرانی، موفق به دریافت تصوری واقع‏بینانه از نقش مردم سغدی‏زبان بویژه در ادوار نخستین عهد اسلامی گردند».

متن اصلی : «مؤلف امیدوار است که خوانندگان گرامی از مطالعه این کتاب کوچک راجع به سغدیان و سهم آنها در تاریخ تمدن جهانی موفق به دریافت تصورات عمومی خواهند گردید».